



Ramon Llull. *The Book of the Order of Chivalry. Llibre de l'Ordre de Cavalleria. Libro de la Orden de Caballería*
Introduction and translation into english and spanish by Antonio Cortijo Ocaña. John Benjamins Publishing Company, "IVITRA Research in Linguistics and Literature" 8, Amsterdam 2015. 226p.
ISBN: 978-90-272-4014-9

Julia BUTIÑÁ¹

ENVIADO: 13.08.2015
ACEPTADO: 06.10.2015

Difícilmente podrá superarse esta oportunidad para una obra de Ramón Llull dirigida a una audiencia de habla inglesa. Pues esta edición incluye, además de la versión original catalana, y la traducción al español, la versión que William Caxton publicó en Westminster en 1484, y también la que da el editor del libro presente, Antonio Cortijo Ocaña, al inglés actual. O sea que es cuádruple.

Todavía hay que añadir un aspecto que hace que esta edición sea memorable: la versión original se da en facsímil, según la magnífica edición que publicó en 1901 la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona; ésta se atribuye al P. Antoni Pascual (m. 1791), con una "Advertencia al lector" de este gran lulista y prologada por el erudito José Ramón de Luanco, que debió ejercer como editor. Gran edición además por ser sólo la segunda vez que esta obra veía la luz –tras la de Marian Aguiló en 1879–, dado que dicho libro se había dado por perdido; de modo que, otorgándole relieve se publicaba con letras góticas y en edición bilingüe, junto con la traducción en lengua castellana enfrentada, la cual, sin embargo, por ciertas deficiencias, no puede atribuirse al P. Pascual como en algún momento se había dicho.

¹ Catedrática de Filología Catalana en la UNED (<http://www.uned.es>) desde 2009; titular, desde 1992. En la *Real Academia de Buenas Letras de Barcelona*, como correspondiente en Madrid (1996).



COSTA, Ricardo da, SALVADOR GONZÁLEZ, José María (coords.). *Mirabilia 21* (2015/2)
Medieval and early modern Iberian Peninsula Cultural History (XIII-XVII centuries)
Cultura en la Península Ibérica Medieval y Moderna (siglos XIII-XVII)
Cultura na Península Ibérica Medieval e Moderna (séculos XIII-XVII)

Jun-Dez 2015/ISSN 1676-5818

Es importante resaltar también que texto, que tuvo acogida tan favorable y tan temprana, sea remozado y vuelto a publicar en nuestros días, ya que el libro tuvo gran difusión europea a través de una traducción francesa medieval –de donde procede la inglesa citada y una traducción escocesa de 1456. De todos modos, hay que aclarar que esta información la estamos dando sólo a fin de valorar aquí la ascendencia de este texto luliano, pues en la edición actual se da cumplida cuenta de todos estos datos y muchos más, que puedan interesar a cualquier lector.

Es más, dicho caudal informativo, que no es excesivo sino de gran riqueza, pero el exacto, tiene la ventaja de proceder de una mano que conoce bien a Lull, dado que el profesor Cortijo lo ha trabajado en profundidad anteriormente.

El estudio inicial presenta la vida y obra de Ramón Lull, seguido de unas explicaciones sobre su Arte, el *Ars*, o método filosófico. La descripción del libro ha seguido las Partes del mismo Libro, de modo que se tiene así de manera práctica la explicación resumida y en paralelo al texto.

También en la Introducción se resumen los principales rasgos y objetivos del libro de Lull (pp. 8-13), captando correctamente el sentido fundamental, didáctico y moral. Es ésta evidentemente la finalidad de la obra cuando dice el mismo Lull (parte I, punto 14) que si las órdenes de clerecía y de caballería no tuviesen fallos se lograría el orden social, pues si los clérigos llevan al amor a Dios, los caballeros evitan ofender al prójimo, imponiéndose por temor. También deja claro el profesor Cortijo que, a pesar de las reglas y enseñanzas militares, es prioritario en Lull el ideal de la paz, la justicia y el amor, como es proverbial en este autor. Así, sitúa muy exactamente el género de la obra entre la caballería material y el sermón moral.

Otro punto conveniente a tratar es el relativo a los estudios críticos, al que sigue el referente a las ediciones y traducciones anteriores. Hay que insistir en que en todos ellos se dan los datos oportunos para satisfacer a cualquier estudioso o medievalista que se acerque a esta obra, pertenezca a una rama de Filología hispánica o bien inglesa.

El autor, en el apartado referente a los criterios de su traducción alude a quien firma esta reseña, dado que en un primer momento proyectamos hacer la edición conjuntamente; pero no ha sido así por considerarlo menos adecuado desde el punto de vista editorial. Por lo que la labor efectuada por ambos autores se completa mutuamente y es de esperar que incluso se multiplique el resultado, a causa de la



COSTA, Ricardo da, SALVADOR GONZÁLEZ, José María (coords.). *Mirabilia 21* (2015/2)
Medieval and early modern Iberian Peninsula Cultural History (XIII-XVII centuries)
Cultura en la Península Ibérica Medieval y Moderna (siglos XIII-XVII)
Cultura na Península Ibérica Medieval e Moderna (séculos XIII-XVII)

Jun-Dez 2015/ISSN 1676-5818

mayor difusión de obra tan sugerente de Ramón Llull, dirigiéndose así por separado a audiencias distintas. Cabe añadir que en mi edición –bilingüe catalana/española– complementariamente, más que referirme a las fuentes, aporto un conjunto de notas en relación con textos literarios diversos.

Las dos traducciones nuevas, inglesa y española, están vertidas a cada lengua con una expresión de la mayor fluidez posible viniendo de una lengua medieval; criterio que no puede más que alabarse, independientemente de las lenguas o soluciones que se adopten.

Cabe destacar que hay interesantes ilustraciones, y que, aunque no figuran en el sumario, son todas ellas valiosas, empezando por las impresionantes miniaturas del *Breviculum* (pp. 34-37). También, antes de acabar se reproducen dos páginas de la edición de Aguiló (pp. 180-181), así como en las páginas 128-129 hay grabados y reproducción de armaduras, con indicación gráfica del arnés del caballo –en inglés– y del caballero –en inglés y catalán–, precediendo ambas justamente a la Parte V, que trata de la significación de las armas del caballero. Por lo acertado de su inclusión, debido a su innegable utilidad para el lector, conviene resaltarlo; y de un modo especial al no constar en el Índice.

El autor nos brinda 158 notas, preferente pero no exclusivamente de cariz lingüístico, que van punteando su labor traductora y ayudan a la mejor comprensión de la lectura.

Especial comentario se merecen también los cuatro Apéndices, ya desde la tarea de selección que suponen. En primer lugar, se nos ofrecen los pasajes de *Las Siete Partidas* de Alfonso X el Sabio que fueron precedente y probablemente fuente del texto luliano. La mayoría de envíos (numerados) en la edición original catalana, atribuible al P. Pascual, hacen referencia a estos fragmentos. El criterio de reproducirlos es muy acertado en cuanto se brinda la excelente ocasión de contrastar lo que aportaba Llull en realidad sobre el tema de la caballería y permite apreciar su tarea de sistematización temática.

El Apéndice II es asimismo de gran oportunidad, pues, aunque se toma del *Libre de contemplació*, que formalmente consiste en una oración, el tema de la misma versa sobre la caballería –en concreto sobre los males y defectos de los caballeros–, como explica nuestro autor, editor y traductor. Se trata del capítulo 112: *Com hom se pren guarda de ço que fan los cavallers*, correspondiente al tercer libro y a la distinción XXIII “qui tracta de veer”, de modo que Llull alerta, avisa, reflexiona sobre lo que se ve en los distintos



COSTA, Ricardo da, SALVADOR GONZÁLEZ, José María (coords.). *Mirabilia 21* (2015/2)
Medieval and early modern Iberian Peninsula Cultural History (XIII-XVII centuries)
Cultura en la Península Ibérica Medieval y Moderna (siglos XIII-XVII)
Cultura na Península Ibérica Medieval e Moderna (séculos XIII-XVII)

Jun-Dez 2015/ISSN 1676-5818

elementos (vegetales, aves...) y en los diferentes oficios (pastores, médicos, mercaderes...), entre ellos el de los caballeros. Forma parte, pues, de su visión general del mundo y la sociedad, lo que no supone repetición ni resta mérito a su exposición posterior acerca de los caballeros y la caballería, sino que, al contrario, la dimensiona en su justa medida.

En el III se recoge la alegoría de Rábano Mauro, el monje benedictino (ss. VIII-IX) sobre la espada. Es un texto de interés para el seguimiento de los conceptos caballerescos y que manifiesta la inseparable adhesión, desde los inicios de la institución, al tema religioso.

Y en el IV, se recoge un capítulo de san Bernardo de Claraval que asimismo trata de los caballeros como soldados de Cristo. Con el monje cisterciense (ss. XI-XII) se completa este panorama informativo, idóneo para esta edición, ofreciéndonos dos textos anteriores a Llull, particularmente convenientes cuando no se han ofrecido en las otras publicaciones del libro luliano. Son resultado, pues, de una atenta selección por parte del autor y editor.

El material recogido es de gran utilidad para elaborar trabajos, obtener y beber datos o simplemente imbuirse de lo que podía ser aquella mentalidad en los orígenes de la institución de la caballería. Hasta el punto que invita a reseguirlo en un coetáneo de Llull, como es el rey Jaime I, y analizar su concepto de la caballería, que bien expresa y recoge en su crónica; o bien extenderse al franciscano Eiximenis (ss. XIV-XV) y recoger de su enciclopédico *Lo Crestià* estas referencias. Pero tal seguimiento excede a lo que es una introducción a una edición o bien la hubiera convertido en farragosa; aunque la iniciación efectuada sugiere la continuación, sea para una tesis, sea para un tentador ensayo. Ahí está, pues, abierto al estudio e investigación este rico potencial informativo. Pues gracias a lo expuesto por el profesor Cortijo en estos Apéndices, el estudioso tiene a mano un caudal riquísimo en relación con la caballería medieval.

Añade el profesor Cortijo un detalle de interés para muchos lectores a los que el nombre de Llull pueda ahuyentar, dado que este autor tiene obras filosóficas de gran dificultad. Y es que es una obra de muy fácil lectura y de contenidos casi podríamos decir elementales, puesto que el autor estaba dando las bases de la caballería, todavía pendiente de sistematizar.

Por último, sin querer ser implacable, pero fieles al género de la reseña que debe incluir la faceta crítica haré una alusión a las páginas en blanco finales, que podían



COSTA, Ricardo da, SALVADOR GONZÁLEZ, José María (coords.). *Mirabilia 21* (2015/2)
Medieval and early modern Iberian Peninsula Cultural History (XIII-XVII centuries)
Cultura en la Península Ibérica Medieval y Moderna (siglos XIII-XVII)
Cultura na Península Ibérica Medieval e Moderna (séculos XIII-XVII)

Jun-Dez 2015/ISSN 1676-5818

haberse indicado para Notas, obteniendo así un rendimiento. Pero es comentario para la editorial –a la que también podríamos haberle pedido un poco más de tinta para las ilustraciones del *Breviculum*– y en ningún caso para el autor de libro tan completo que duele ejercer de reseñador en todas las facetas. Por otro lado, hay un detalle que más que ser criticable depende del gusto personal, y es que en el título hubiera preferido *Orde de Cavalleria* a *Ordre*, pues la acepción de aquel vocablo es exclusiva para estos casos; pero según el viejo refrán que dice que sobre gustos no hay nada escrito, respetamos la decisión del autor, que parece traslucir que es la forma más inteligible para un público no catalán.

Y sin ningún menoscabo –ante edición tan pulcra, pues además de estar editada con mucho esmero lo ha tenido que ser con gran afecto–, expresamos rotundamente nuestras más encendidas felicitaciones a los editores, y un aplauso especial para el autor.